

حكايات الأخوين جريم

بماتم
الدكتور مصطفى ماهر
مدرس الأدب الألماني بالألسن

نهر كنتسج Kinzig بنهر الراين وتتميز بمبانيها الأثرية وأشهرها كنيسة على الطراز القوطي ودار للبلدية وقصر منيف ينسب إلى أمراء المنطقة ، وتطل على واد هادئ جميل . كان الجد وأب الجد من كهنة الكنيسة البروتستانتية ، أما الأب فقد احترف القانون وغرس تقليد دراسة القانون في أسرته فاتجه إليها اثنان من أبنائه . أما الأم فكانت من مدينة كاسل من منطقة هسن ذاتها . ومات الأب ، وخلف وراءه أولاده الستة ، صغاراً لم يكمل أكبرهما تعليمه ، فانتقلت مهم الأم إلى بلديتها كاسل . ونعرف أن ياكوب ، الأخ الأكبر ، قد اختلف إلى المدرسة الثانوية بكاسل حتى أتم دراسته بها ، وكذلك فعل أخوه فيلهلم . كذلك نعرف لها أختاً نبغ في التصوير هو لودفيج اميل وشغل منصب الأستاذية بأكاديمية الفنون بكاسل ، وأختاً لوتة Lotte تزوجت فيما بعد وزير الدولة بالمنطقة (لودفيج هازنفلوج) .

فلما أتم ياكوب دراسته الثانوية بكاسل عام ١٨٠٢ رحل إلى ماربورج والتحق بجامعة واتصل هناك بأستاذ عظيم هو فريدريش كارل فون سافيني Savigny مؤسس المدرسة التاريخية في القانون ، لفت

يعرف الأدب الإنساني في عصوره المختلفة وبيئاته المتعددة حالات قليلة اشترك فيها أخوان أديبان في نشاط أدبي دام ما دامت حياتهما . هناك في الأدب الفرنسي مثلاً حالة الأخوين جوناكور ، وفي الأدب الألماني حالة الأخوين ياكوب وفيلهلم جريم Jacob und Wilhelm Grimm اللذين ذاعت شهرتهما وعمت بلاد الدنيا من إلى أقصاها أقصاها بفضل مجموعة الحكايات التي أسماها Kinder- und Hausmärchen

ولد ياكوب عام ١٧٨٥ وولد أخوه في العام التالي ١٧٨٦ ، وامتد بهما العمر نحو ثمانين عاماً (مات ياكوب سنة ١٨٦٣ ومات فيلهلم سنة ١٨٥٩) قضياها معاً لا يكاد الواحد منهما يفترق عن أخيه ، في عمل مشترك ، سادته الألفة التامة ولم تعكر صفوه سخابة اختلاف قط ، يكمل الواحد منهما الآخر ، ياكوب تغلب عليه صفة العالم وفيلهلم تغلب عليه صفة الشاعر ، وينتجان معاً ما سنعرض له في هذا الحديث .

وكان مولد «الجهيذين اللغويين» — كما كان جوتو يسميها — في مدينة هاناو Hanao بمقاطعة هسن Hanau ، تلك المدينة الصغيرة التي تقع عند ملتقى

نظره إلى أهمية العامل التاريخي في الدراسات الإنسانية ، وتوطدت الصلة بين التلميذ والأستاذ على نحو فريد . حتى إذا رحل الأستاذ إلى باريس عام ١٨٠٥ لحق به تلميذه ياكوب هناك ليعاونه في الأعمال التحضيرية لكتابه عن تاريخ القانون الروماني .

وكان ياكوب قد اهتم في تلك الأثناء بالأدب الألماني القديم بما قرأ من مؤلفات تيك وبودمر ، واهتم خاصة بديوان شعراء الغزل القديم Minnesänger الذي نشره بودمر Bodmer . فانهز ياكوب فرصة وجوده في باريس وأطلع على مخطوط الديوان المذكور المحفوظ بها في « المكتبة الأهلية » . فزاد شغفه وتأكده عزمه على التعمق في دراسة فقه اللغات الجرمانية والأدب الألماني القديم .

وعاد ياكوب إلى كاسل فوجد أخاه فيلهلم قد أتم مثله دراسة القانون في جامعة ماربورج أيضاً وعاد إلى كاسل . والتحق ياكوب بوظيفة في الإدارة الحربية ، ما لبث أن فقدها بعد أن احتلت جيوش نابليون ألمانيا وغيّرت من أمورها ما غيرت . في وسط هذه المشاكل والهموم أسلمت الأم روحها ، وتركت لياكوب وفيلهلم الأشقاء الصغار أمانة في عنقهما ، فكفلاهم على خير ما استطاعا ، أما ياكوب فقد كرس نفسه لهم فلم يتخذ صاحبة ولا ولداً ، وأما فيلهلم فقد أرجأ زواجه حتى بلغ الأربعين . لقد كان ترابط الأشقاء على النحو ، وترابط الشقيقين ياكوب وفيلهلم خاصة ، سبباً من الأسباب الهامة التي جعلتهما يحسان فهم الصلة العائلية ويهتمان بجمع « الحكايات » ، وما الحكايات إلا عنصر من عناصر « الصلة العائلية الوثيقة » ، يجمع الصغار والكبار على أمر فيه متاع لهم وخير .

وفي عام ١٨٠٨ — عام وفاة الأم — عين ياكوب « أميناً للمكتبة الملكية » وعضواً في مجلس الدولة . كذلك شغل فيلهلم منصباً فيها . فعكف الأخوان على

الدرس والبحث حتى اضطربت الأحوال من جديد عام ١٨١٣ ثم استقرت بعودة الأمير الناخب إلى المقاطعة . وما لبث هذا أن عين ياكوب في منصب مستشار للشئون الخارجية وكلفه بمهام رسمية في باريس وفي مؤتمر فيينا عام ١٨١٥ فأحسن أدائها . وفي عام ١٨١٦ عين ياكوب أميناً مساعداً للمكتبة العامة بكاسل ، فعاود هو وأخوه البحث والدرس واستمرا عاكفين على العمل المستمر حتى عام ١٨٢٩ . وتعتبر الفترة من عام ١٨١٦ إلى ١٨٢٩ أعظم وأخصب فترة في حياتهما . وانتهت حياتهما في كاسل باختلاف مع الأمير الناخب دفعهما إلى الاستقالة من مناصبهما وقبول مناصبي أستاذين بجامعة جوتنجن وأمناء لمكتبة جوتنجن . وظلا هناك حتى عام ١٨٣٧ حيث أقيلا من مناصبيهما ونفيا من المدينة ، لأنهما كانا ضمن « سبعة جوتنجن » (سبعة أستاذة من الجامعة) الذين احتجوا على قيام ملك هانوفر بالغاء الدستور . ولا تزال مدينة جوتنجن إلى يومنا هذا رمزاً للاخلاص السياسي للإنسانية ، ولا يزال « سبعة جوتنجن » علماً على ذلك الاخلاص . وما انقضى عامان حتى استدعاهما الملك فريدرش فيلهلم الرابع وعينهما أعضاء في أكاديمية العلوم ببرلين ، وفي هيئة التدريس بالجامعة .

لقد جمع ياكوب في شخصيته شخصيات عديدة في وقت معاً ، شخصية العالم الخالد وشخصية الأديب الشهير وشخصية السياسي الخالص وشخصية الإنسان ذي القلب الكبير . في عام ١٨٤٨ اختير عضواً في برلمان فرنكفورت فظل يعالج السياسة إلى جانب أعماله الأخرى حتى مات عام ١٨٦٣ ، وكان أخوه فيلهلم قد سبقه إلى جوار ربه عام ١٨٥٩ .

ومن ينزل اليوم مدينة كاسل يجد فيها « متحف الأخوين جريم » يعمل على تخليد ذكراهما ، وذكرهما خالدة بما قدما من أعمال .

أعمال الأخوين جريم

ينبغي أن نقسم الأعمال الأخوين جريم إلى مجموعات ثلاث :

١ - أعمال ياكوب جريم وحده :

- آثار قانونية ألمانية (١٨٢٨) .

- الميتولوجيا الألمانية .

- النحو الألماني (١٨١٩ - ١٨٣٧) .

- تاريخ اللغة الألمانية (١٨٤٨) .

والمؤلفان الأخيران يعتبران إلى يومنا هذا أساس دراسة النحو الألماني وفقه اللغة الألمانية وتاريخ اللغة الألمانية ، مهذا الطريق لأبحاث أكثر من قرن ونصف من الزمان قامت على الأساس الذى أرسياه ، لم تغير من الجوهر شيئاً ، وإن عدلت الكثير من التفاصيل . وما زال دارس الفيلولوجيا الألمانية والعالم فيها يستعملان المصطلحات التى وضعها الأستاذ الأول ياكوب جريم .

٢ - أعمال فيلهلم جريم وحده :

- أساطير ألمانية (١٨١٦ - ١٨١٨) .

- أسطورة البطولة الألمانية (١٨٢١) .

- تحقيقات عديدة لنصوص بالألمانية القديمة .

٣ - أعمال الاثنين معاً :

- القاموس الألماني (١٨٥٢ - ١٨٦٣) .

وقد مات فيلهلم وتركه لأخيه ياكوب الذى وصل فيه إلى كلمة Frucht . وكانت نية الأخوين اخراج قاموس فى سبعة أجزاء ، فلما ماتا ، أكملت أجيال من العلماء ما بدأ العملاقان ، شيئاً فشيئاً حتى تم آخر جزء عام ١٩٦٠ ، وأصبح القاموس يضم ٣٢ جزءاً . وعلى العلماء الآن أن يتناولوا القاموس من أوله مرة ثانية حتى يعيدوا صبه فى قالب واحد متجانس .

- حكايات الأولاد والبيوت (١٨١٢ - ١٨٥٧)

من عملهما معاً . ولكننا نعرف أن فيلهلم قام بالقسط الأكبر خاصة بعد عام ١٨١٩ .

الحكايات

كلمة Märchen التى استعملها الأخوان جريم لـ «حكاية» هى تصغير كلمة ألمانية maere كانت تستعمل كثيراً فى أدب العصور الوسطى للدلالة على «الخبر» و «الحكاية» . ثم ظهرت كلمتان Märlein, Märchen للدلالة على الحكاية على وجه الخصوص ، الحكاية من نوع حكايات «كليقة ودمنة» . وانتهى الأمر إلى استقرار كلمة Märchen دون غيرها .

وقد اختلف العلماء فى تعريف الحكاية . وأطرف تعريف هو «أنها صورة أدبية على نحو حكايات الأخوين جريم» والشائع تعريف العالمين بولته وبوليفكا Bolte & Polivka أنها قصة نثرية استقها الخيال الأدبى من دنيا السحر ، قصة عجيبة لا تلتزم بملزمات الحياة الواقعية ، ويستمتع بسماحها الصغير والكبير جميعاً . ويضيف البعض إلى ذلك أنها تكون ذات مضمون أخلاقى لا يعبر عنه صراحة فى الغالب ، بل يفهم من السياق . ويفرقون بين الحكاية والأسطورة Sage ، فالحكاية عامة ، والأسطورة تدور حول شخص بعينه ومكان بعينه ، وأمر بعينه على شبه أساس من التاريخ . ويفرقون بين الحكاية والأسطورة والمثل Fabel ، والآخر يبرز فيه المغزى الأخلاقى فى صورة عظة أو درس تحكمه عبارة كثيراً ما تنتشر بين الناس حكمة مأثورة أو مثلاً سائراً .

الحكاية والاهتمام بالأدب الشعبي

يرجع الفضل فى الاشتغال بالأدب الشعبي فى ألمانيا إلى منتصف النصف الثانى من القرن الثامن عشر وعلى وجه التحديد إلى الأديب الألماني يوهان جوتفريد هررد Johann Gottfried Herder الذى تأثر تأثراً

عميقاً بأعمال جيمس مكفرسون وخاصة ما أطلق عليه هذا The Works of Ossian وبأعمال توماس برسي وخاصة كتابه Reliques of Ancient English Poetry فطفق يجمع الأغاني الشعبية واستعمل لها لأول مرة كلمة فولكسليد Volkslied أغنية شعبية . بل وتجاوز هرردر الجمع إلى حث الأصدقاء والمريدين على محاكاته في هذا المضمار (جوته مثلاً) : ونشر هرردر مجموعاته (تشمل أغاني ألمانية وأجنبية مترجمة إلى الألمانية) عام ١٧٧٨ و ١٧٧٩ . وتعرف اليوم بـ « أصوات الشعوب في أغان » Stimmen der Völker in Liedern وهو اسم أطلقه عليها يوهانس فون مولر عام ١٨٠٧ .

ويعتمد اهتمام هرردر بالأدب الشعبي على نظريته في تطور الإنسانية . فقد كان يقسم تاريخ نمو الإنسانية إلى أطوار تناظر أطوار نمو الإنسان : طفولة — شباب — نضج . ويرى أن كل طور من هذه الأطوار قائم بذاته له قيمته الخاصة به . فطور الطفولة مثلاً ليس طور شباب ناقص لم يستكمل نواحيه بعد ، وإنما طور الطفولة طور قائم بذاته له تفكيره وإحساسه وانفعالاته . ومن هنا كان اهتمامه بانتاج طور الطفولة في تاريخ الإنسانية ذلك الإنتاج الذي يتمثل فيما يتداوله الناس في الأوساط الشعبية من أغان وحكايات وكتب وأساطير ، لا في أمة بعينها بل في الأمم كلها بلا استثناء . وقد فتحت أفكار وأعمال هرردر أفقاً جديدة ، ظلت تنسج على مر الأيام خاصة بفضل ما أولته إياها الحركة الرومانتيكية من عناية . وأهم ما جمع من الأدب الشعبي في ألمانيا :

أولاً — من الأغاني الشعبية

- ١ — مجموعة هرردر المشار إليها « أصوات الشعوب في أغان » .
- ٢ — بوب الصبي العجيب

- ٣ — لأخيم فون أرنيك وكليمنس برنتانو (١٨٠٦-١٨٠٨) أغاني شعبية قديمة من شمال ألمانيا وجنوبها . للودفيج أولاند (١٨٤٤) .
- ٤ — الأغاني الشعبية التاريخية للألمان . لروخوس فون ليلينكرون (١٨٦٤-١٨٦٩) .

ثانياً — من الكتب الشعبية

اهتم بها يوزف جوريس ونشر عنها بحثاً هاماً عام ١٨٠٧ . وما لبث تيك وشفاب وزيمروك أن أخرجوا هذه الكتب للناس إما مترجمة أو محورة . والمقصود بالكتب الشعبية ، كتب ظهرت في القرنين الخامس عشر والسادس عشر لتسليية النبلاء والأوساط . وقاد أشهر منها كتاب « الدكتور فاوست » الذي تأثر به جوته .

ثالثاً — الأساطير

- أساطير ألمانية لفيلهلم جريم (١٨١٦-١٨١٨) رابعاً من الحكايات الشعبية :

رابعاً — من الحكايات الشعبية

- ١ — مجموعتي ياكوب وفيلهلم جريم . الطبعة النهائية (السابعة عشرة) عام ١٨٥٧ .
- ٢ — حكايات شعبية تورنجه (١٨٢٣) للودفيج بخشتاين .
- ٣ — حكايات شعبية شلزيجهو لشتاينيه (١٨٤٥) للجارل مولونوف .
- ٤ — حكايات شعبية مكلنبورجية (١٨٧٩) لكارل برتش .

حكاية الأخوين جريم

تعتبر الحكايات التي جمعها الأخوان جريم أشهر ما جمع من الأدب الشعبي الألماني اطلاقاً بل ربما من الأدب الشعبي في الدنيا كلها . فن في ألمانيا والنمسا

الهادئة ، والخيال الصافي ، كانت هذه كلها السياج الذى حماها ونقلها من عصر إلى عصر » (مقدمة طبعة ١٨١٩) .

واكتملت عام ١٨١٢ مادة الجزء الأول فصدر يضم حكايات جمعت من منطقة هسن عند الراين والكنسج ، جمعت على الطبيعة . كان الأخوان يلتقطانها من أفواه راويها أو رواها ويسجلانها كما هى ، لا يمدان أيديهما إلى مضمونها قط ، وإنما يتناولان الأسلوب فيهدبانه ويصبان الكلام فى قالب متجانس . فأخرجوا من الأصل الشفهى ما كان به من كلمات غريبة لا قبل للكثيرين بها ، واستبعدوا الكلمات الأجنبية ، والكلمات التى تناسب الأولاد . فجاء الأسلوب متشابهاً فريداً فى نوعه .

ولما لقي الجزء الأول اقبالا عظيما أسرع الأخوان جريم فأخرجوا جزء ثانياً جمعا مادته من المنطقة حول مونستر وباديورن بمقاطعة فستفاليا ، وكذلك من منطقة كاسل . بل ضما إلى ذلك حكايات من النمسا ومن بومون Deutchböhmen ومن غيرها من المناطق .

ويذكر الأخوان جريم بالامتنان فلاحه فى الخمسين من عمرها من قرية قرب كاسل ، اسمها السيدة فيمنن Frau Viehmännin . قصت عليهما جانباً كبيراً من حكايات الجزء الثانى . « كانت السيدة فيمنن ما تزال قوية البنية ، لا تجاوز الخمسين من عمرها . وكانت ملامح وجهها توحى بالثبات والفهم والظرف ، وعيناها تنظران فى وضوح وحدة . كانت تحفظ الأساطير القديمة مسجلة فى ذاكرتها القوية وتقول هى نفسها أن تلك هبة لم تمنح للكثيرين ، وأن هناك من لا طاقة لهم على حفظ الأشياء مترابطة معاً . أما هى فكانت تحكى واعية ، متأكدة من نفسها ، تحكى بحيوية شديدة ، وتجد متعة فى الحكاية عندما تلقىها أولاً على سجيها ، ثم تعيدها ثانية فى بطن حتى تتمكن من تسجيلها . . . وكانت لا تغير الكلام مهما كررت . » .

وسويسرا لم يقرأ الـ Märchen ومن فى البلاد الناطقة بالفرنسية لم يقرأ الـ Contes de la famille ومن فى البلاد الناطقة بالإنجليزية لم يقرأ الـ Fairy tales من منا لا يعرف حكاية بيضاء الثلج وحكاية ذات القبة الحمراء ؟

بدأ الأخوان جريم بوحى من أفكار هرذر عام ١٨٠٦ ، بحماس الشباب (ياكوب ٢١ سنة وفيلهم ٢٠ سنة) فى جمع الحكايات التى يحكيها الآباء للأبناء ، ويتحاكاها الصغار والكبار فى منطقة هسن التى شهدت مولدهما وارتبطا بأرضها أوثق الارتباط . وكانا وهما يقومان بعملية الجمع يتصوران عملهما على النحو التالى : والكلام لهما :

« يحدث عندما تبحث العواصف نبات الأرض أو يأتى عليه ما شاكلها من المصائب التى ترسلها السماء ، أن تظل بقعة صغيرة من الأرض قرب سياج منخفض أو قرب شجيرات قائمة على طريق آمنة ، تلوذ بها سنابل متفرقة ، تبقى مستوية على عودها . فإذا طلعت الشمس بعد زوال الكرب ، بما يفيد الزرع نمت السنابل وحيدة مهملة لا يمتد إليها منجل مبكر ليحصدنها ويؤدى بها إلى حجرات التخزين . حتى إذا جاء الصيف وأشرف على نهايته وبلغت السنابل نضجها وكمال امتلائها ، أتت أيادى فقيرة تلتمسها ، وتضمها سنبله إلى سنبله ، وتربطها بيد العناية ، وتحملها إلى الدار ، وتحتفى بها أكثر من احتفائها بالحزم الضخمة . وتظل السنابل طوال الشتاء غذاء الناس ، بل ربما ظلت البذر الوحيد للمستقبل .

هذا ما خطر لنا عندما رأينا ، كما رأى آخرون ، أن الكثير مما ترعرع فى الماضى قد تلاشى ، بل تلاشى معه حتى مجرد التفكير فيه . ولم يبق منه إلا ما يختلج بين جنبات الشعب من أغان وكتب قليلة وأساطير وحكايات منزلية بريئة . كانت أماكن الدفء عند المدفأة وعند موقد الطهى ، وسلام الأسطح ، وأيام الأعياد التى ظل الناس يحتفلون بها ، والمراعى والغابات

مصدر هذا الكنز من الحكايات

عاصر الأخوان جريم عالم اللغويات الهندية تيودور بنفاى Theodor Benfey وكاننا على رأيه الذى يتلخص فى أن الحكايات الشعبية المنتشرة بين الناس فى أوروبا مثل لغاتهم ، تنحدر من أصل هندو جرمانى ، وأنها على الأرجح انطلقت من الشرق (من الهند) إلى الغرب . وتبع بنفاى الأصل الهندى (انتشانترا Panchatantra فوجد أنه قد ترجم إلى الفارسية البهلوية فى عهد كسرى أنوشروان (٥٣١ - ٥٧٩) ومن هذه الترجمة جاءت الترجمة العربية « كليلة ودمنة » حوالى عام ٧٥٠ . ثم نقلت الترجمة العربية إلى السريانية والإغريقية فى القرن الحادى عشر ، ثم أنشئت من الترجمة الإغريقية ترجمات مختلفة إلى الإيطالية واللاتينية والألمانية وإلى لغات سلافية . فانتشرت فى الربع الأوروبى .

ونظرية بنفاى التى تعرف فى صورتها الحديثة باسم « النظرية الهندية » لا تزال تجد لها مؤيدين كثيرين . كما يهاجمها أصحاب نظريات أخرى ، ويعتمدون فى هجومهم على أنها مبنية على عدد قليل جداً من الحكايات ، وما ينطبق على هذا العدد القليل لا يتحتم انطباقه على الحكايات كلها .

ويرجع البعض حكايات جريم إلى أصول من ألف ليلة وليلة . والحق أننا نجد حكايات ليست بالقليلة واضحة الصلة بـ « ألف ليلة وليلة » . إليك ما أعرف منها (والرقم بين القوسين رقم تسلسلها فى الطبعة النهائية للحكايات) :

— قصة الصياد وزوجه (١٩) .

— اللص ومعلمه (٦٨) .

— ستة يضربون فى الأرض (٧١) .

— الجبل الذهبى (٩٢) .

— العصفافير الثلاثة (٩٦) .

— ماء الحياة (٩٧) .

— العفريت فى زجاجة (٩٩) .

— جبل سيملى (١٤٢) .

وهناك اتجاه يرى أن الجزم بأصل واحد للحكايات كلها تقييد لا مبرر له ، وأن الحكايات نشأت فى بيئات متعددة . وقامت دراسات تفصيلية للميزات التى تميز كل بيئة من البيئات المقترحة ، أستتبعها تقسيم الحكايات إلى مجموعات حسب مصادرها . وأياً ما كان المنبع الذى تفجرت عنه هذه الحكايات ، فالمهم أنها الآن فى صورتها هذه ملك للإنسانية كلها .

وتبلغ حكايات جريم ٢٠٠ حكاية تضمها نحو ٦٠٠ صفحة من القطع المتوسط بحروف صغيرة . وتتفاوت الحكايات فى الطول ، بعضها لا يبلغ العشرين سطراً ، وبعضها يصل إلى نحو ١٠ صفحات . وأشهرها :

١ — ملك الضفدع .

٢ — الذئب والعزلات السبع .

٣ — هنزل وجريتيل .

٤ — أشنبوتل (سندريللا) .

٥ — ذات القبعة الحمراء .

٦ — بيضاء الثلج .

٧ — الأوزة الذهبية .

٨ — الأرنب والقنفذ .

٩ — القط ذو الحذاء الطويل .

١٠ — العفريت فى زجاجة .

وقد أصبحت « الحكاية » Das Märchen

بفضل أعمال جريم نوعاً أدبياً يعالجه الأدباء ، كما يعالجون الرواية والقصة القصيرة وما إليها . وأشهر من عالج نوع الحكاية فى ألمانيا تيك ، فوكيه ، شاميسو ، هاوف ، هوفمان . وامتزج نوع الحكاية بأنواع أخرى ، فهناك دراما حكاية Märchendrama وأوبرا حكاية Märchenoper

حكاية جميل سيميلي

يحكى أنه كان هناك أخوان ، أحدهما غني والآخر فقير ، أما الغني فكان لا يبر بالفقراء ، وأما الفقير فكان يعيش من تجارة الحبوب عيشة ضيقة بائسة حتى أن اليوم كان يمر فلا يكسب لزوجه وأولاده لقمة يقيمون بها أودهم . وفي يوم من الأيام ، اتفق أن سار بعربته خلال الغابة فرأى في ناحية منها جبلا عظيما غير ذى زرع ، فوقف أمامه ساكناً مندهشاً ، لأنه لم يكن قد رآه من قبل . وبينما هو واقف كذلك ، رأى اثني عشر رجلا فظاً طويلاً مقبلين ، فأيقن أنهم من قطاع الطرق ، فدفع عربته إلى أجمة وارتقى شجرة هناك وانتظر ما سيحدث . فإذا الاثنا عشر يتقدمون إلى الجبل ويصيحون : « يا جبل سمسى ، يا جبل سمسى ، افتح » . فانشق الجبل القاحل من وسطه ودخل الاثنا عشر رجلا ، ثم انقفل . وبعد برهة انفتح الجبل وخرج الرجال يحملون أثقالا على ظهورهم ، فلما اكتملوا خارج الجبل صاحوا : « يا جبل سمسى ، يا جبل سمسى ، اقف » . فالتأم الجبل ولم يعد أحد يرى فيه مدخلا لدخل ، وراح الرجال الاثنا عشر لحاظهم ، فنزل الفقير من فوق الشجرة عندما تواروا عن بصره تماماً ، واشتاق إلى معرفة السر الذى يخفيه الجبل في بطنه ، فتقدم وقال : « يا جبل سمسى ، يا جبل سمسى ، افتح » . فانفتح الجبل أمامه ، فدخل ، فإذا الجبل كله مغارة ملأى بالفضة والذهب ، وفي المؤخرة أكوام من اللآلىء والجواهر البراقة مكومة كأكوام الحبوب . فلم يعرف الفقير أى شئ يفعل ولم يعرف ان كان يحق له أن يأخذ لنفسه من الكنوز شيئاً . وأخيراً ملأ جيوبه بالذهب وترك اللآلىء والجواهر لم يمسها . فلما خرج قال : « يا جبل سمسى ، يا جبل سمسى ، اقف » . فانقفل الجبل وعاد بعربته إلى داره . منذ ذلك اليوم راحت همومه ، فقد أصبح الآن فى استطاعته أن

يشترى بالذهب لامراته وأولاده الخبز بل والنبيذ كذلك . وعاش سعيداً مستقيماً ، يبر بالفقراء ويحسن إلى كل إنسان . فلما فرغ ماله ذهب إلى أخيه واستلف منه مكيالا وذهب وأحضر مالا من جديد ولم يمد يده إلى الكنوز الكبيرة . ولما أراد للمرة الثالثة أن يجلب مالا ، راح لأخيه واستلف منه المكيال . لكن الغنى كان يكن له منذ وقت طويل الحقد على ثروته وعلى بيته الجميل الذى أنشأه ، وكان لا يستطيع أن يفهم مصدر ثروة أخيه ولا الذى يفعله بالمكيال . ففكر فى حيلة ودهن قاع المكيال بالقار ، فلما أعيد إليه المكيال ، وجد فيه قطعة ذهب عالقة بالقار . فذهب إلى أخيه وسأله : « ماذا كلت بالمكيال ؟ » . فأجابته : « قمحاً وشعيراً » . فأخرج له قطعة الذهب وهدده بأن يشكوه إلى المحكمة إن هو لم يقل له الحقيقة . فحكى له كل ما حدث . فأمر الغنى من فوره باعداد عربية وانطلق وقد عقد النية على أن يغتزم الفرصة خيراً من أخيه وأن يجلب كنوزاً تختلف عما جلب الآخر كل الاختلاف . فلما بلغ الجبل صاح : « يا جبل سمسى ، يا جبل سمسى ، افتح » . فانشق الجبل ودخل . فإذا الكنوز كلها أمامه ، فظل مدة لا يعرف بأنها يبدأ . وأخيراً حمل من الجواهر ما استطاع وشرع ينقل حملة إلى الخارج . ولكنه - وقد ملكت عليه الكنوز فؤاده وحسه - نسى اسم الجبل وصاح : « يا جبل سيميلي ، يا جبل سيميلي ، افتح » . ولكن ذلك لم يكن الاسم الصحيح ، فلم يتحرك الجبل وظل مقفلاً . هنالك تملكه الخوف ، وكلما أطال التفكير فى الاسم كلما ازدادت أفكاره اضطراباً والكنوز كلها لا تجدى فى ذلك نفعاً . فلما حل المساء انفتح الجبل ودخل الاثنا عشر رجلاً ورأوه فضحكوا وقالوا : « أها الطائر ، لقد أمسكنا بك أخيراً . أتظن أننا لم نلاحظ أنك دخلت هنا مرتين ؟ لقد أفلتت مرتين ، وفى الثالثة لن تخرج منها » . فصاح قائلاً : « لم أكن ذلك ، بل كان أخى » . وظل يتوسل

ويقول ما شاء ليقبوا على حياته ، فلم يغن ذلك عنه شيئاً ، وقطعوا رأسه .

ذات القبعة الحمراء

يحكى أنه كانت هناك بنت صغيرة حلوة ، كان كل من يراها يحبها ، وكانت جلدتها أكثر الناس حباً لها ، كانت من فرط حبها لها لا تعرف كم من الهدايا تقدم إلى الصغيرة . وذات مرة أهدت إليها قبعة صغيرة من القטיפه الحمراء لاقت بها فلم تكن البنت تريد بها بديلاً بل كانت تلبسها على الدوام ، فأطلق الناس عليها اسم « ذات القبعة الحمراء » . وفى يوم من الأيام قالت لها أمها : « تعالى يا ذات القبعة الحمراء ، إليك قطعة من الفطير وزجاجة من الخمر ، اذهبي بهما إلى جدتك فهى مريضة واهية ، وإذا طعمتهما انتعشت ، اذهبي قبل القيولة ، فاذا سرت ، فكوني مهذبة مؤدبة ، ولا تنحرفي عن الطريق ، فتقعى وينكسر الزجاج ، ولا تنال الجدة شيئاً . فاذا دخلت حجرتها فلا تنسى أن تسلمى عليها ولا تبدئي بالالتفات حواليك إلى كل ناحية » .

فقالت ذات القبعة الحمراء : « سأحسن قضاء ذلك » . ووضعت يدها فى يده أمها وعاهدتها على ذلك . كانت الجدة تسكن بعيداً فى الغابة ، على مسيرة نصف ساعة من القرية . فلما بلغت ذات القبعة الحمراء الغابة ، صادفت الذئب ، ولم تكن تعرف أى حيوان شرير هو ، فلم تخشه . قال لها : « سلام عليك يا ذات القبعة الحمراء » . فردت عليه قائلة : « شكراً جميلاً لك يا ذئب » . — « إلى أين فى هذا الوقت المبكر ، يا ذات القبعة الحمراء ؟ » — « إلى جدتي » — « وماذا تحملين هنا تحت مريلتك ؟ » — « فطيراً ونبيذاً — بالأمس خبزنا الفطير ولا بد أن تنال الجدة المريضة الواهية شيئاً منه يفيدها وتزيد به قوة » — « وأين تسكن جدتك يا ذات القبعة الحمراء ؟ » . فقالت « على مسيرة ربع الساعة من

هنا ، داخل الغابة ، تحت شجرات البلوط الثلاث الكبيرات ، هناك منزلها تحت سياج من شجيرات الجوز ، كما تعلم » . وقال الذئب فى نفسه : « هذا المخلوق الصغير الطرى لقمة سمينه ، ألد طعماً من العجوز . عليك إذن بالحيلة حتى تفوز بالاثنتين » . وسار هنيهة بجوار ذات القبعة الحمراء ثم قال : « يا ذات القبعة الحمراء ، انظرى إلى الزهور الجميلة حوالينا . لم لا تلتفتين حولك ؟ أظن أنك لا تسمعين قط الأطياف تشد نشيداً حلواً ؟ إنك تسيرين فى طريقك كما لو كنت ذاهبة إلى المدرسة ، والدنيا لذيدة هنا فى الغابة » .

فتفتحت ذات القبعة الحمراء عينيها ، وما أن رأت أشعة الشمس تراقص خلال الأشجار ذات اليمين وذات الشمال ، والدنيا كلها مليئة بالأزهار الجميلة ، حتى توقفت وفكرت . « ماذا لو قطفت لجدتي باقة يانعة من الزهور آخذها لها معي ، فتنفرح بها ، ما زال الوقت مبكراً وسأصل على أى حال فى الموعد المناسب » . وانحرفت عن الطريق إلى الغابة وطفقت تبحث عن أزهار . وكانت إذا قطفت وردة تقول فى نفسها : هناك أجمل منها ، وجرت بعيداً لتلمسها ، حتى توغلت فى الغابة توغلاً . أما الذئب فاتجه إلى بيت الجدة وقرع الباب . « من هناك ؟ » — « أنا ، ذات القبعة الحمراء ، أحضرت لك فطيراً ونبيذاً أفتحى » . — فصاحت الجدة « اضغطى على المقبض ، فأنا واهنة لا أقوى على النهوض » . وضغط الذئب على المقبض فانفتح الباب وراح من فوره دون أن يتفوه بكلمة واحدة إلى سرير الجدة وابتلعها . ثم ارتدى ملابسها ولبس غطاء رأسها وتمدد فى سريرها وأنزل عليه الستائر .

كانت ذات القبعة الحمراء قد جرت وراء الأزهار حتى جمعت منها الكثير ولم تعد تقوى على حمل المزيد ، فتذكرت جدتها وسلكت السبيل إليها . واندحشت عندما وجدت باب بيتها مفتوحاً . ولما دخلت الحجرة

أحسنت شيئاً غريباً وقالت في نفسها : « آه ، ربي ، كم أنا اليوم خائفة ، وكنت دائماً أحب أن أكون عند جدتي » . ثم قالت : « صباح الخير » . ولكنها لم تتلق رداً . فتقدمت إلى السرير وشدت الستائر فإذا الجدة راقدة ، وغطاء رأسها نازل على وجهها ، وشكلها عجيب . « آه ، يا جدتي ، مالي أرى لك أذنين كبيرتين » . « حتى أحسن سماعك » . - « آه ، يا جدتي ، مالي أرى لك عينين كبيرتين » - « حتى أحسن رؤيتك » . « آه ، يا جدتي ، مالي أرى لك يدين كبيرتين » - « حتى أحسن الإمساك بك » - « ولكن يا جدتي ، مالي أرى لك هذا الفم الكبير البشع » - « حتى أحسن افتراسك » . وما قال الذئب هذا حتى قفز قفزة من السرير وابتلع ذات القبعة الحمراء المسكينة .

هناك فرح ثلاثهم ، أما الصياد فسليخ فراء الذئب وغدا به إلى داره ، وأما الجدة فأكلت الفطير وشربت النبيذ الذي أحضرته ذات القبعة الحمراء واستعادت قواها وأما ذات القبعة الحمراء فقالت في نفسها : « لن تنحرف مرة ثانية في عمرك عن الطريق لتجرب في الغابة ما دامت أملك قد نهتك عن ذلك » .

فلما أشبع الذئب ملذاته عاد إلى السرير وتمدد فيه ونام وشرع يحدث شخيراً عالياً . واتفق أن كان الصياد يمر بالبית في تلك اللحظة ، فقال في نفسه : « ما للعجوز تشخر ، لا بد أن أطل عليها ربما أعوزها شيء » . فدخل الحجرة ، وما اقترب من السرير حتى وجد الذئب راقداً فيه . فقال : « أأجلك هنا أيها

